

# 5 STRANGER THINGS

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por  
The Duffer Brothers

EPISODE 3.05

"Chapter Five: The Flayed"

Surpresas estranhas espreitam dentro de uma antiga casa de fazenda e nas profundezas do Starcourt Mall. Enquanto isso, o Devorador de Mentas está ganhando força.

Escrito por:  
Paul Dichter

Dirigido por:  
Uta Briesewitz

Transmissão:  
04.07.2019



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

# N

STRANGER THINGS is a Netflix Original series

## **MAJOR PLAYERS**

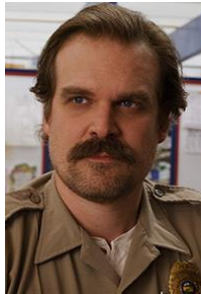
PHOTOS: © Netflix

CHARACTER BIOS: <https://strangerthings.fandom.com/>



### **WINONA RYDER as Joyce Byers**

Joyce Byers, (née Horowitz), portrayed by Winona Ryder, is a major protagonist in Stranger Things. The financially struggling single mother of Jonathan and Will Byers, Joyce is also a long-time friend of Jim Hopper.



### **DAVID HARBOUR as Jim Hopper**

James 'Jim' Hopper, portrayed by David Harbour, is a major protagonist in Stranger Things. Chief of Police of the town of Hawkins, Indiana.



### **FINN WOLFHARD as Mike Wheeler**

Michael 'Mike' Wheeler, portrayed by Finn Wolfhard, is one of the main protagonists in Stranger Things. The leader of the Party, he is the boyfriend of Eleven, the best friend of Dustin Henderson, Lucas Sinclair, Will Byers, and Max Mayfield. The younger brother of Nancy Wheeler.



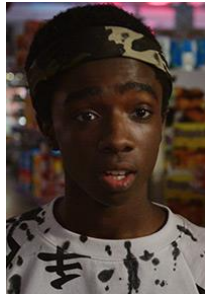
### **MILLIE BOBBY BROWN as Eleven**

Jane "El" Hopper (born Jane Ives), better known as Eleven, is one of the main protagonists in Stranger Things. Her character is portrayed by Millie Bobby Brown. Eleven was kidnapped and raised in Hawkins National Laboratory, where she was experimented on for her inherited psychokinetic abilities. Hopper's adopted daughter.



## **GATEN MATARAZZO as Dustin Henderson**

Dustin Henderson, portrayed by Gaten Matarazzo, is a main character in Stranger Things. He is the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Lucas Sinclair, Will Byers, Steve Harrington, and Max Mayfield. Current boyfriend of Suzie, whom he met at "Camp Know Where."



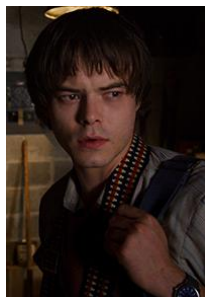
## **CALEB McLAUGHLIN as Lucas Sinclair**

Lucas Charles Sinclair, portrayed by Caleb McLaughlin is a major protagonist in Stranger Things. He is best friends with Mike Wheeler, Dustin Henderson, Will Byers, and Eleven. Current boyfriend of Max Mayfield...but has been dumped 5-times already.



## **NATALIA DYER as Nancy Wheeler**

Nancy Wheeler, portrayed by Natalia Dyer, is one of the main characters in Stranger Things. She is the older sister of Mike Wheeler, girlfriend of Jonathan Byers. Works at The Hawkins Post. Wants to be a journalist.



## **CHARLIE HEATON as Jonathan Byers**

Jonathan Byers, portrayed by Charlie Heaton, is a main character in Stranger Things. He is the oldest son of Joyce Byers, the older brother of Will Byers. Nancy's boyfriend. Works at The Hawkins Post as a photographer.



## **JOE KEERY as Steve Harrington**

Steve Harrington, portrayed by Joe Keery, is a major character in Stranger Things. Works at Starcourt Mall, slinging ice-cream for Scoops Ahoy.



## **NOAH SCHNAPP as Will Byers**

William 'Will' Byers, portrayed by Noah Schnapp, is a main character in Stranger Things. He is the younger son of Joyce Byers, the younger brother of Jonathan Byers, and the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Dustin Henderson, Lucas Sinclair, and Max Mayfield.



## **SADIE SINK as Max Mayfield**

Maxine "Max" Mayfield, portrayed by Sadie Sink, is a major character in Stranger Things. Lives with her stepfather, Neil Hargrove, and her brother, Billy Hargrove. Girlfriend of Lucas Sinclair. Eleven's best friend and life-coach.



## **DACRE MONTGOMERY as Billy Hargrove**

William 'Billy' Hargrove, portrayed by Dacre Montgomery, is a major character in Stranger Things. Works as a lifeguard at Hawkins Community Pool. Primary rival to Steve Harrington. Older stepbrother of Max Mayfield. Enjoys teasing and seducing the older women at the pool.



## **CARA BUONO as Karen Wheeler**

Karen Wheeler, portrayed by Cara Buono, is a recurring character in Stranger Things. She is the loving but naive mother of Nancy, Mike, and Holly, and the wife of Ted. Considering ruining her marriage for a night with Billy Hargrove.



## **PRIAH FERGUSON as Erica Sinclair**

Erica Sinclair, portrayed by Priah Ferguson, is a main character in Stranger Things. She is the younger sister of Lucas Sinclair. Sassy and smart. May or may not be a nerd.



## **MAYA HAWKE as Robin Buckley**

Robin Buckley, portrayed by Maya Hawke, is a main character in Stranger Things. She is the co-worker (Scoops Ahoy) and best friend of Steve Harrington. Sarcastic, funny, very intelligent.



## **BRETT GELMAN as Murray Bauman**

Murray Bauman, portrayed by Brett Gelman, is a main character in Stranger Things. Former investigative reporter. Conspiracy theorist. Speaks fluent Russian.



## **CARY ELWES as Mayor Larry Kline**

Larry Kline, portrayed by Cary Elwes, is a main character in *Stranger Things*. Corrupt Mayor of Hawkins. Works closely with Russian operatives. Approved the construction of Starcourt Mall with a secret Soviet bunker underground.



## **JAKE BUSEY as Bruce**

Bruce, portrayed by Jake Busey. Chauvinistic, misogynistic. Believes that a woman's place is in the kitchen. Works at The Hawkins Post as a reporter. Picks on Nancy Wheeler constantly.



## **ANDREY IVCHENKO as Grigori**

Grigori, portrayed by Andrey Ivchenko. Alleged Soviet KGB agent and hitman.



## **ALEC UTGOFF as Dr. Alexei**

Dr. Alexei, portrayed by Alec Utgoff. Soviet scientist recently put in charge of "The Key" to reopen the Gate. Kidnapped by Hopper and eventually co-operates and agrees to help destroy the key and seal the Gate forever.

**STRANGER  
THINGS**

---

## Elenco conjunto

|                         |     |                       |
|-------------------------|-----|-----------------------|
| Winona Ryder            | ... | Joyce Byers           |
| David Harbour           | ... | Jim Hopper            |
| Finn Wolfhard           | ... | Mike Wheeler          |
| Millie Bobby Brown      | ... | Eleven                |
| Gaten Matarazzo         | ... | Dustin Henderson      |
| Caleb McLaughlin        | ... | Lucas Sinclair        |
| Noah Schnapp            | ... | Will Byers            |
| Sadie Sink              | ... | Max Mayfield          |
| Natalia Dyer            | ... | Nancy Wheeler         |
| Charlie Heaton          | ... | Jonathan Byers        |
| Joe Keery               | ... | Steve Harrington      |
| Dacre Montgomery        | ... | Billy Hargrove        |
| Maya Hawke              | ... | Robin Buckley         |
| Priah Ferguson          | ... | Erica Sinclair        |
| Cara Buono              | ... | Karen Wheeler (voice) |
| Jake Busey              | ... | Bruce                 |
| Brett Gelman            | ... | Murray                |
| Andrey Ivchenko         | ... | Grigori               |
| Michael Park            | ... | Tom Holloway          |
| Francesca Reale         | ... | Heather Holloway      |
| Alec Utgoff             | ... | Dr. Alexei            |
| Alexander Babara        | ... | Russian Worker #2     |
| Nodir Buriev            | ... | Russian Worker #1     |
| Chantell D. Christopher | ... | Hospital Receptionist |
| Michael Silvio Fortino  | ... | Gas Station Cashier   |
| Georgui Kasaev          | ... | Russian Technician    |
| Serge Levin             | ... | Russian Mechanic      |
| Holly A. Morris         | ... | Janet                 |
| Dan Triandiflou         | ... | Rich Douchebag Todd   |

1  
00:00:15,348 --> 00:00:17,100  
Merda!

2  
00:00:17,475 --> 00:00:19,227  
Estamos caindo!

3  
00:00:19,310 --> 00:00:20,895  
Não diga, Harrington!

4  
00:00:20,979 --> 00:00:22,439  
Por que não funciona?

5  
00:00:23,732 --> 00:00:25,025  
Aperte o botão.

6  
00:00:25,108 --> 00:00:26,651  
Eu apertei o botão!

7  
00:00:26,735 --> 00:00:29,112  
Aperte alguma coisa! Aperte o botão!

8  
00:00:34,159 --> 00:00:34,993  
Minha virilha.

9  
00:00:35,368 --> 00:00:37,287  
-Caiu na minha virilha.  
-Dustin.

10  
00:00:38,246 --> 00:00:39,414  
Tire isso de cima de mim!

11  
00:00:41,249 --> 00:00:42,208  
Certo, saia.

12  
00:00:44,252 --> 00:00:45,211



Estão todos bem?

13

00:00:45,295 --> 00:00:48,590  
Sim, agora que sei que russos  
não sabem projetar elevador.

14

00:00:48,673 --> 00:00:50,967  
Está claro que os botões não funcionam.

15

00:00:51,051 --> 00:00:54,095  
-São botões. Têm que funcionar.  
-Sim, com o cartão.

16

00:00:54,179 --> 00:00:57,432  
-O quê?  
-A trava é eletrônica, como a da porta.

17

00:00:57,515 --> 00:00:59,517  
Sem cartão, não funciona. Então...

18

00:00:59,601 --> 00:01:01,144  
-Estamos presos aqui.  
-Sim.

19

00:01:01,519 --> 00:01:03,688  
Só pra vocês nerds saberem,

20

00:01:03,938 --> 00:01:06,983  
eu deveria ir dormir na casa da Tina.

21

00:01:07,067 --> 00:01:08,985  
Ela sempre me dá cobertura.

22

00:01:09,152 --> 00:01:12,197  
Mas se eu não estiver  
na festa do tio Jack amanhã

23

00:01:12,405 --> 00:01:15,283  
e minha mãe descobrir  
que vocês são os responsáveis,

24

00:01:15,366 --> 00:01:19,245  
ela vai caçá-los um por um  
e cortar suas gargantas.

25

00:01:19,329 --> 00:01:23,333  
Não ligo pra Tina  
ou pra festa do tio Jack.

26

00:01:23,708 --> 00:01:25,335  
Sua mãe não nos encontrará

27

00:01:25,418 --> 00:01:27,962  
se estivermos mortos num elevador russo.

28

00:01:29,339 --> 00:01:30,173  
Ei.

29

00:01:31,382 --> 00:01:32,884  
E se fugirmos escalando?

30

00:01:48,024 --> 00:01:49,859  
O que falou sobre escalar?

31

00:02:15,552 --> 00:02:16,845  
Parece que tem gente.

32

00:02:42,078 --> 00:02:43,079  
Ouviu isso?

33

00:03:21,117 --> 00:03:22,452  
De onde está vindo?

34

00:03:31,794 --> 00:03:33,129  
Está embaixo da gente.

35

00:04:18,299 --> 00:04:19,884  
Ei, seus merdas.

36

00:04:22,220 --> 00:04:24,847  
Polícia de Hawkins, mãos pra cima.

37

00:04:27,308 --> 00:04:29,852  
Não me façam falar de novo.

38

00:04:34,190 --> 00:04:35,233  
Inglês.

39

00:04:35,316 --> 00:04:36,609  
Falam inglês?

40

00:04:38,945 --> 00:04:40,863  
Não consigo te entender.

41

00:04:43,116 --> 00:04:44,367  
Não te entendo.

42

00:04:45,034 --> 00:04:47,620  
-Não entendo!  
-Hopper!

43

00:05:36,961 --> 00:05:37,962  
Não se mexa.

44

00:05:39,213 --> 00:05:40,173  
Largue a arma.

45

00:05:40,798 --> 00:05:41,966

Largue-a!

46

00:05:42,842 --> 00:05:44,552  
Entende o que digo, grandão?

47

00:05:44,802 --> 00:05:47,472  
-Largue a arma!  
-Ou o quê?

48

00:05:49,599 --> 00:05:50,683  
Vai atirar?

49

00:05:51,434 --> 00:05:52,268  
Bom.

50

00:05:53,353 --> 00:05:55,480  
Então entende o que eu falo, né?

51

00:05:55,688 --> 00:05:56,689  
E, sim,

52

00:05:56,939 --> 00:05:59,984  
se não largar isso, vou abrir um buraco

53

00:06:00,109 --> 00:06:01,819  
nesse seu crânio grande.

54

00:06:01,903 --> 00:06:02,737  
Não.

55

00:06:03,738 --> 00:06:04,781  
Não fará isso.

56

00:06:05,490 --> 00:06:06,574  
Por que não?

57

00:06:06,991 --> 00:06:08,409  
Porque é policial.

58

00:06:10,161 --> 00:06:11,579  
Policiais têm regras.

59

00:06:11,662 --> 00:06:12,622  
É mesmo?

60

00:06:14,791 --> 00:06:16,209  
Quer testar essa teoria?

61

00:06:16,834 --> 00:06:18,252  
Vou contar até três.

62

00:06:18,961 --> 00:06:19,796  
Um,

63

00:06:20,797 --> 00:06:21,756  
dois,

64

00:06:22,173 --> 00:06:23,049  
três!

65

00:06:56,833 --> 00:06:57,750  
Hopper!

66

00:07:00,795 --> 00:07:01,629  
Merda.

67

00:07:02,547 --> 00:07:03,423  
Corra!

68

00:07:06,467 --> 00:07:07,343  
Vamos!

69

00:07:07,927 --> 00:07:09,011  
Vamos, Joyce.

70

00:07:09,846 --> 00:07:11,472  
-Ai, Deus.  
-Vamos, Smirnoff.

71

00:07:12,056 --> 00:07:13,349  
Virá com a gente.

72

00:07:14,642 --> 00:07:16,310  
Andem!

73

00:07:18,521 --> 00:07:19,605  
Vamos!

74

00:07:26,737 --> 00:07:28,156  
Vamos!

75

00:07:29,323 --> 00:07:31,200  
Vamos, corram!

76

00:07:34,328 --> 00:07:35,663  
Joyce, você dirige!

77

00:07:37,081 --> 00:07:39,459  
Vamos, Joyce. Pare de brincar!

78

00:07:43,671 --> 00:07:44,505  
Merda.

79

00:07:44,881 --> 00:07:47,300  
-Joyce, dirija.  
-Estou tentando!

80  
00:07:47,383 --> 00:07:48,384  
Joyce,

81  
00:07:48,634 --> 00:07:50,178  
dirija!

82  
00:08:11,324 --> 00:08:12,909  
Ai, Deus!

83  
00:08:21,792 --> 00:08:23,669  
Ainda acha que é do governo?

84  
00:08:35,348 --> 00:08:37,183  
UMA SÉRIE ORIGINAL NETFLIX

85  
00:09:25,606 --> 00:09:32,238  
CAPÍTULO CINCO  
OS DEVORADOS

86  
00:10:01,225 --> 00:10:02,393  
Ai, fique quieto!

87  
00:10:14,655 --> 00:10:16,115  
-Alô?  
-Jonathan.

88  
00:10:16,532 --> 00:10:18,159  
Sabe que horas são?

89  
00:10:18,242 --> 00:10:19,452  
Me escute, está bem?

90  
00:10:19,535 --> 00:10:21,370  
São seis da manhã e...

91

00:10:21,621 --> 00:10:24,040  
saí com o Fagin e os caras ontem e...

92

00:10:24,123 --> 00:10:25,625  
Estou no hospital com a Driscoll.

93

00:10:25,708 --> 00:10:28,127  
-O quê?  
-Ela está sedada há algumas horas

94

00:10:28,210 --> 00:10:30,463  
-e a estão examinando.  
-Está brincando.

95

00:10:30,546 --> 00:10:33,257  
Não estou. E, sim, sei que sou louca

96

00:10:33,341 --> 00:10:35,176  
e irracional e sem noção,

97

00:10:35,259 --> 00:10:37,637  
mas não fale nada porque não ligo.

98

00:10:39,930 --> 00:10:42,350  
Pode passar o telefone para seu irmão?

99

00:10:42,433 --> 00:10:44,060  
-O quê?  
-Jonathan,

100

00:10:44,518 --> 00:10:45,561  
por favor.

101

00:10:47,938 --> 00:10:49,023  
Ele nem está aqui.

102



00:10:49,440 --> 00:10:50,524  
Onde ele está?

103  
00:10:51,150 --> 00:10:51,984  
Está a salvo?

104  
00:10:52,401 --> 00:10:53,653  
Por que não estaria?

105  
00:10:54,570 --> 00:10:55,446  
Nancy?

106  
00:10:56,572 --> 00:10:57,990  
Por que ele não estaria?

107  
00:11:01,327 --> 00:11:03,120  
Filho da puta.

108  
00:11:04,205 --> 00:11:06,207  
Filho da puta!

109  
00:11:08,834 --> 00:11:11,170  
Ouça, um magneto? Ímã?

110  
00:11:11,420 --> 00:11:13,839  
Sabe magneto? Ímã?

111  
00:11:14,465 --> 00:11:16,342  
Sim, magnit. Então,

112  
00:11:16,425 --> 00:11:20,429  
magnit da minha geladeira,  
da caixa de gelo, eles...

113  
00:11:21,222 --> 00:11:22,348  
eles caíram.

114

00:11:22,431 --> 00:11:25,309  
Foram desmagnetizados,  
não funcionam, entende?

115

00:11:26,310 --> 00:11:30,189  
Então, foi por causa das máquinas  
nas quais está trabalhando?

116

00:11:30,690 --> 00:11:32,525  
Machina, sim.

117

00:11:35,027 --> 00:11:36,320  
Sim, machina e...

118

00:11:37,905 --> 00:11:39,156  
Não, não o carro.

119

00:11:39,365 --> 00:11:41,575  
As máquinas na Fazenda Hess,

120

00:11:41,659 --> 00:11:44,036  
-de onde raptamos você...  
-Joyce, por favor!

121

00:11:44,120 --> 00:11:45,454  
Já estou com dor de cabeça.

122

00:11:45,538 --> 00:11:47,915  
-Por causa dos dois.  
-Espere, por favor.

123

00:11:47,998 --> 00:11:51,627  
-Eu estou fazendo progresso.  
-Progresso.

124

00:11:51,711 --> 00:11:53,003  
-Sim.  
-O que descobriu?

125  
00:11:53,212 --> 00:11:55,464  
-Que o Smirnoff ali...  
-Alexey.

126  
00:11:55,548 --> 00:11:57,299  
Que o Smirnoff é russo

127  
00:11:57,591 --> 00:12:00,219  
e trabalha pro Starcourt.  
Já sabíamos disso.

128  
00:12:00,302 --> 00:12:04,098  
Achávamos isso. Mas agora,  
sabemos mesmo porque confirmei.

129  
00:12:04,181 --> 00:12:05,182  
De nada.

130  
00:12:05,266 --> 00:12:08,769  
Por que não confirma  
se essa máquina vai funcionar?

131  
00:12:09,353 --> 00:12:11,897  
-Deixe no neutro, por favor.  
-Sim, claro.

132  
00:12:12,356 --> 00:12:15,943  
Faça você algo de útil.

133  
00:12:23,534 --> 00:12:24,535  
Não funciona.

134  
00:12:24,910 --> 00:12:26,370

Tente de novo.

135  
00:12:28,205 --> 00:12:29,039  
Merda.

136  
00:12:34,795 --> 00:12:36,130  
Ei!

137  
00:12:37,047 --> 00:12:39,216  
-Parar.  
-Cale a boca, Smirnoff.

138  
00:12:40,926 --> 00:12:43,262  
Fala sério, me escutou?

139  
00:12:43,345 --> 00:12:45,055  
Eu disse pra calar a droga...

140  
00:12:46,056 --> 00:12:47,016  
Merda!

141  
00:12:47,266 --> 00:12:48,267  
Jesus.

142  
00:12:55,900 --> 00:12:56,734  
Parar.

143  
00:12:59,195 --> 00:13:01,947  
Achei que seu amigo vivesse em Illinois.

144  
00:13:02,031 --> 00:13:04,408  
Não é amigo. É só um conhecido.

145  
00:13:04,825 --> 00:13:06,952  
-Certo, então...  
-Ei.

146

00:13:07,036 --&gt; 00:13:09,455

-Continue andando.

-Vá com calma.

147

00:13:09,705 --&gt; 00:13:13,751

Então, seu conhecido vive em Illinois.

148

00:13:13,834 --&gt; 00:13:14,752

-Correto?

-Sim.

149

00:13:14,835 --&gt; 00:13:18,464

-Vamos andar até Illinois?

-Sim, andaremos até Illinois.

150

00:13:18,839 --&gt; 00:13:21,342

Acho que chegaremos lá na sexta à noite.

151

00:13:21,425 --&gt; 00:13:23,385

Espero que encaixe na sua agenda.

152

00:13:23,469 --&gt; 00:13:26,013

-Não andaremos até lá.

-O que faremos, então?

153

00:13:26,096 --&gt; 00:13:29,350

Não sei. Vou pensar em algo.

154

00:13:29,433 --&gt; 00:13:32,520

Não tem ninguém em Indiana  
que fale russo que...

155

00:13:32,603 --&gt; 00:13:34,438

Sabe o quê? Sou todo ouvidos.

156

00:13:34,647 --> 00:13:36,273  
Sou todo ouvidos.

157  
00:13:37,149 --> 00:13:40,152  
Está bem. Só estava falando...

158  
00:13:54,041 --> 00:13:55,042  
Droga.

159  
00:13:56,877 --> 00:13:58,128  
Eu o encontrei.

160  
00:13:58,921 --> 00:13:59,755  
Onde ele está?

161  
00:14:01,340 --> 00:14:02,258  
Na floresta.

162  
00:14:03,133 --> 00:14:06,011  
-Floresta?  
-Está com a mãe do Will.

163  
00:14:06,554 --> 00:14:07,680  
Minha mãe?

164  
00:14:08,305 --> 00:14:09,515  
O que estão fazendo?

165  
00:14:09,598 --> 00:14:11,392  
Ill... enoi.

166  
00:14:12,476 --> 00:14:14,520  
Estão indo pra Ill-enoi.

167  
00:14:14,603 --> 00:14:15,521  
Mike!

168

00:14:15,604 --&gt; 00:14:17,731

-Café da manhã!

-Agora não, mãe!

169

00:14:18,315 --&gt; 00:14:20,484

Illinois? Illinois, o estado?

170

00:14:20,943 --&gt; 00:14:22,152

O estado de Illinois?

171

00:14:23,112 --&gt; 00:14:24,446

Ill-enoi.

172

00:14:34,623 --&gt; 00:14:35,499

Ainda dói?

173

00:14:36,834 --&gt; 00:14:38,127

Só quando falo.

174

00:14:39,044 --&gt; 00:14:40,921

Que bom que você não é o Mike.

175

00:14:42,423 --&gt; 00:14:43,966

Estaria sempre com dor.

176

00:14:46,051 --&gt; 00:14:49,096

Tem algo errado.

Não consigo me livrar do Hopper,

177

00:14:49,179 --&gt; 00:14:51,807

e agora ele vai pra Illinois  
com a mãe do Will?

178

00:14:51,891 --&gt; 00:14:53,350

E o Dustin sumiu também?

179

00:14:53,517 --> 00:14:55,311  
Não pode ser coincidência.

180

00:14:55,394 --> 00:14:58,731  
Que diferença faz?  
O fato é que não estão aqui.

181

00:14:58,814 --> 00:15:01,734  
-É com a gente.  
-Com a gente o quê, exatamente?

182

00:15:01,817 --> 00:15:03,360  
Achar o Billy e o impedir.

183

00:15:03,444 --> 00:15:05,195  
É uma boa intenção,

184

00:15:05,279 --> 00:15:08,616  
mas se On conseguir achá-lo,  
caso consiga, o que faremos?

185

00:15:08,699 --> 00:15:11,410  
Nós o queimamos e não o deixamos escapar.

186

00:15:11,493 --> 00:15:13,245  
-E depois?  
-Nós vencemos.

187

00:15:13,329 --> 00:15:15,748  
Não. Esse é o problema.

188

00:15:15,831 --> 00:15:16,874  
Não vencemos.

189

00:15:16,957 --> 00:15:19,627



Tiramos o Devorador de Mentas  
do Will e ele voltou.

190

00:15:19,710 --> 00:15:22,546  
Não é só pegar o Billy.  
Temos que deter o Devorador.

191

00:15:22,630 --> 00:15:24,465  
-E como faremos isso?  
-Não sei.

192

00:15:24,548 --> 00:15:25,674  
Talvez a On saiba.

193

00:15:29,595 --> 00:15:31,096  
O que estão fazendo lá?

194

00:15:33,098 --> 00:15:36,435  
Não sei. Meninas gostam  
de ficar conversando no banheiro.

195

00:15:37,353 --> 00:15:38,312  
Por quê?

196

00:15:39,104 --> 00:15:40,314  
Sei lá.

197

00:15:40,397 --> 00:15:43,317  
-Estão conspirando contra mim.  
-É essa sua preocupação?

198

00:15:43,400 --> 00:15:45,778  
Não a maior, mas é uma delas.

199

00:15:45,861 --> 00:15:47,112  
Não tinham terminado?

200

00:15:47,196 --> 00:15:49,365  
Não terminamos. É só um tempo.

201

00:15:49,448 --> 00:15:51,075  
Ela deu um pé na sua bunda.

202

00:15:51,158 --> 00:15:53,202  
-Não parece um tempo.  
-E não é.

203

00:15:53,452 --> 00:15:57,039  
Sabem que podemos ouvir  
tudo o que estão falando, né?

204

00:15:59,083 --> 00:16:01,543  
Eu disse que elas estavam conspirando.

205

00:16:02,461 --> 00:16:03,712  
Agora não, mãe!

206

00:16:03,796 --> 00:16:05,506  
Mike, abra a porta.

207

00:16:09,635 --> 00:16:13,055  
Repito, código vermelho. Alguém na escuta?

208

00:16:13,138 --> 00:16:15,891  
Código vermelho. Repito, código vermelho.

209

00:16:15,975 --> 00:16:19,395  
Código vermelho. Repito, código vermelho.  
Alguém na escuta?

210

00:16:19,478 --> 00:16:22,231  
Somos inocentes e estamos presos  
embaixo do Starcourt.

211

00:16:22,314 --> 00:16:25,317  
O Exército Vermelho está em Hawkins.  
Se nos acharem,

212

00:16:25,401 --> 00:16:27,528  
-vão nos torturar e matar.  
-Ei.

213

00:16:28,112 --> 00:16:30,364  
Vá com calma. A bateria vai acabar.

214

00:16:30,447 --> 00:16:32,032  
-O shopping já abriu.  
-E?

215

00:16:32,116 --> 00:16:33,575  
Alguém pode nos escutar.

216

00:16:33,659 --> 00:16:37,496  
Acha que o segurança do shopping  
vai descer de rapel e nos salvar?

217

00:16:37,579 --> 00:16:41,166  
Por que está tão rabugento  
depois de uma noite com a Robin?

218

00:16:41,959 --> 00:16:43,002  
Jesus Cristo.

219

00:16:43,085 --> 00:16:45,337  
Quer parar com esse sonho maluco?

220

00:16:45,421 --> 00:16:46,880  
Ouvi vocês conversando.

221

00:16:46,964 --> 00:16:48,841  
Estávamos buscando uma solução

222

00:16:48,924 --> 00:16:50,634  
enquanto vocês dormiam.

223

00:16:50,968 --> 00:16:52,094  
Depois de oito horas,

224

00:16:52,594 --> 00:16:54,388  
ainda não conseguimos nada,

225

00:16:54,680 --> 00:16:57,266  
o que explica eu estar me sentindo...

226

00:16:57,641 --> 00:16:58,767  
meio rabugento.

227

00:16:59,476 --> 00:17:00,436  
O que vai fazer?

228

00:17:02,146 --> 00:17:04,356  
O que parece? Vou mijar. Vire pra lá.

229

00:17:04,732 --> 00:17:05,733  
Vire pra lá!

230

00:17:13,365 --> 00:17:16,160  
Pode redirecionar o jato, por favor?

231

00:17:23,417 --> 00:17:25,419  
Ei, cuidado!

232

00:17:25,502 --> 00:17:26,754  
Não sabemos o que é.

233

00:17:26,837 --> 00:17:28,380  
Exato. Pode ser útil.

234

00:17:28,464 --> 00:17:29,840  
Útil como?

235

00:17:29,923 --> 00:17:32,176  
Podemos sobreviver sem comida,

236

00:17:32,259 --> 00:17:35,387  
mas sem água, o corpo humano morre.

237

00:17:35,554 --> 00:17:39,433  
Detesto te desapontar,  
mas isto não é água.

238

00:17:39,683 --> 00:17:41,101  
Não, mas é líquido.

239

00:17:41,185 --> 00:17:42,978  
E se ficar entre beber isso

240

00:17:43,062 --> 00:17:45,439  
ou morrer de sede, eu bebo.

241

00:17:54,615 --> 00:17:55,491  
Temos companhia.

242

00:18:21,183 --> 00:18:22,267  
Sentiu esse cheiro?

243

00:18:22,768 --> 00:18:23,644  
Que cheiro?

244

00:18:25,145 --> 00:18:26,105

De mijo.

245  
00:19:00,430 --> 00:19:01,390  
Vamos.

246  
00:19:02,766 --> 00:19:05,269  
-Vamos, agora.  
-Estou indo!

247  
00:19:06,353 --> 00:19:08,814  
Henderson, vamos!

248  
00:19:19,283 --> 00:19:20,993  
Jesus Cristo.

249  
00:19:23,912 --> 00:19:25,289  
Ainda quer beber isso?

250  
00:19:27,708 --> 00:19:29,668  
Minha mãe do céu.

251  
00:19:32,254 --> 00:19:33,088  
Bem...

252  
00:19:33,755 --> 00:19:35,424  
espero que estejam em forma.

253  
00:19:36,884 --> 00:19:38,260  
Foi pra você, rosbife.

254  
00:19:41,346 --> 00:19:42,347  
Vamos nessa.

255  
00:19:43,849 --> 00:19:44,683  
Por que eu?

256

00:19:49,771 --> 00:19:53,233  
Foi a mesma coisa que aconteceu  
com o Will ano passado.

257

00:19:53,317 --> 00:19:55,861  
Olhem isso.  
Olhem a temperatura corporal.

258

00:19:55,944 --> 00:19:56,987  
35,5 °C

259

00:19:57,613 --> 00:19:58,822  
Ele gosta de frio.

260

00:19:59,198 --> 00:20:01,825  
Essa velhinha louca  
que comeu fertilizante...

261

00:20:01,909 --> 00:20:03,702  
-Sra. Driscoll.  
-Sra. Driscoll.

262

00:20:03,785 --> 00:20:05,412  
-Que horas foi isso?  
-Ontem à noite.

263

00:20:05,495 --> 00:20:06,872  
Sim, mas que horas?

264

00:20:06,955 --> 00:20:08,957  
-Umas 21h.  
-Esperou tudo isso pra ligar?

265

00:20:09,541 --> 00:20:11,084  
Eles a estavam examinando.

266

00:20:11,168 --> 00:20:12,252  
Não estava lá?

267

00:20:12,336 --> 00:20:13,629  
Estou aqui agora.

268

00:20:13,712 --> 00:20:14,588  
Aleluia!

269

00:20:16,048 --> 00:20:18,926  
Que horas foi a prova da sauna?

270

00:20:19,051 --> 00:20:20,052  
Umás 21h.

271

00:20:20,469 --> 00:20:23,222  
Isso prova tudo. Prova minha teoria.

272

00:20:23,305 --> 00:20:25,307  
-Foi devorada, como o Billy.  
-Devorada?

273

00:20:25,390 --> 00:20:27,100  
O Devorador de Mentes devora pessoas.

274

00:20:27,184 --> 00:20:28,185  
Controla suas mentes.

275

00:20:28,268 --> 00:20:30,479  
E aí, eles se transformam nele.

276

00:20:30,562 --> 00:20:33,148  
-Se há dois devorados...  
-Deve haver mais.

277

00:20:33,398 --> 00:20:34,316



Heather.

278

00:20:35,984 --> 00:20:37,694  
O Billy fez algo com ela.

279

00:20:39,363 --> 00:20:40,656  
Ela estava com medo.

280

00:20:41,698 --> 00:20:42,783  
Estava gritando.

281

00:20:44,243 --> 00:20:45,452  
Gritos ruins.

282

00:20:45,535 --> 00:20:46,954  
-Tem grito bom?  
-Max falou...

283

00:20:47,037 --> 00:20:49,957  
-Não importa.  
-Perdão, me perdi. Quem é Heather?

284

00:20:50,040 --> 00:20:52,542  
-É a salva-vidas.  
-Heather Holloway?

285

00:20:53,835 --> 00:20:54,670  
-Tom.  
-Tom.

286

00:21:03,011 --> 00:21:05,472  
-É sério?  
-Bem-vindo ao meu mundo.

287

00:21:08,100 --> 00:21:08,934  
Cintos.

288

00:22:03,238 --&gt; 00:22:06,033

-Meu Deus, não ande tão perto de mim.

-Quê?

289

00:22:06,116 --&gt; 00:22:08,493

Não ande tão perto de mim. Está fedido.

290

00:22:09,953 --&gt; 00:22:11,538

Entendo, está brava.

291

00:22:12,164 --&gt; 00:22:15,125

-Porque explodi o carro?

-Sim, comigo dentro.

292

00:22:15,542 --&gt; 00:22:17,836

Só quero lembrá-la de uma coisa.

293

00:22:17,919 --&gt; 00:22:20,130

-Não sou mecânico.

-Deu pra ver.

294

00:22:20,339 --&gt; 00:22:21,798

Deveria ter ouvido o Alexey.

295

00:22:21,882 --&gt; 00:22:24,343

Sim, seu novo namorado, né?

296

00:22:24,426 --&gt; 00:22:27,971

Sim, todo homem com quem falo  
tem que ser meu namorado.

297

00:22:28,055 --&gt; 00:22:30,057

Ele parece um Scott Clarke russo.

298

00:22:30,140 --&gt; 00:22:31,183

Lá vem.

299

00:22:31,266 --&gt; 00:22:34,478

Talvez devêssemos sair.

Ir ao restaurante do Enzo?

300

00:22:35,645 --&gt; 00:22:37,356

-Quê?

-Ele está correndo.

301

00:22:40,525 --&gt; 00:22:41,777

Filho da puta!

302

00:22:43,987 --&gt; 00:22:45,113

Ei, Smirnoff!

303

00:22:45,864 --&gt; 00:22:47,115

Volte aqui!

304

00:22:48,784 --&gt; 00:22:49,659

Venha aqui!

305

00:23:17,020 --&gt; 00:23:18,313

Vão pagar por isso?

306

00:23:25,779 --&gt; 00:23:27,364

ILLINOIS - MAPA RODOVIÁRIO

1983-1984

307

00:23:33,662 --&gt; 00:23:35,997

Quem é você? Caçador de recompensas?

308

00:23:36,331 --&gt; 00:23:37,207

Sou policial.

309

00:23:38,500 --&gt; 00:23:39,459

À paisana.

310  
00:23:49,344 --> 00:23:50,971  
Oi, Karen. É a Joyce.

311  
00:23:51,054 --> 00:23:52,722  
Só queria saber do Will.

312  
00:23:53,974 --> 00:23:55,183  
No cinema?

313  
00:23:57,102 --> 00:23:59,146  
Fique de boca fechada, está bem?

314  
00:24:03,066 --> 00:24:05,735  
Isso, pode entrar. Vamos, entre.

315  
00:24:05,819 --> 00:24:07,028  
-Ei!  
-Ei!

316  
00:24:07,112 --> 00:24:08,572  
Eu que digo "Ei".

317  
00:24:08,905 --> 00:24:10,991  
É uma emergência policial, certo?

318  
00:24:12,826 --> 00:24:14,369  
Vou confiscar seu veículo.

319  
00:24:14,911 --> 00:24:15,745  
O quê?

320  
00:24:15,912 --> 00:24:17,456  
Contanto que...

321

00:24:18,123 --> 00:24:19,458  
Qual seu nome, senhor?

322  
00:24:19,541 --> 00:24:20,917  
-Todd.  
-Todd?

323  
00:24:21,126 --> 00:24:22,294  
-É.  
-Todd.

324  
00:24:22,377 --> 00:24:23,712  
-Todd.  
-Todd...

325  
00:24:24,921 --> 00:24:25,797  
ouça.

326  
00:24:26,214 --> 00:24:27,507  
Esse homem aí,

327  
00:24:27,841 --> 00:24:29,134  
apesar de não parecer,

328  
00:24:29,468 --> 00:24:33,096  
é um dos homens mais perigosos do mundo.

329  
00:24:34,723 --> 00:24:35,807  
Ele...

330  
00:24:37,225 --> 00:24:39,352  
-matou muitas crianças.  
-O quê?

331  
00:24:39,436 --> 00:24:42,105  
É um psicopata.  
Eu o persegui por dois estados.

332

00:24:42,189 --&gt; 00:24:43,273

Ei, o que houve?

333

00:24:43,356 --&gt; 00:24:44,900

Detetive Byers.

334

00:24:45,942 --&gt; 00:24:47,110

Esse é o Todd.

335

00:24:47,986 --&gt; 00:24:52,073

Ele concordou em nos emprestar o carro  
pra transportarmos o criminoso.

336

00:24:52,657 --&gt; 00:24:56,203

-É, um perigoso falsificador.

-É.

337

00:24:56,620 --&gt; 00:24:58,455

-Assassino de crianças.

-Assassino?

338

00:24:58,538 --&gt; 00:25:00,957

-Temos que ir.

-Como recupero o carro?

339

00:25:01,041 --&gt; 00:25:03,001

-Ligue pra delegacia.

-Qual delas?

340

00:25:03,627 --&gt; 00:25:05,462

Gosto dessa música, Todd.

341

00:25:05,545 --&gt; 00:25:06,505

Qual delegacia?

342

00:25:06,588 --> 00:25:08,256  
Fez a coisa certa!

343

00:25:10,425 --> 00:25:12,302  
Ei, que porra... Ei!

344

00:25:14,137 --> 00:25:14,971  
Cara!

345

00:25:19,518 --> 00:25:23,355  
Admitam, é uma obra-prima  
da engenharia. É impressionante.

346

00:25:23,438 --> 00:25:25,482  
Como assim? Tem risco de incêndio.

347

00:25:25,565 --> 00:25:27,067  
Sem escadas, sem saída,

348

00:25:27,150 --> 00:25:29,236  
só um elevador que despenca pro inferno.

349

00:25:29,319 --> 00:25:32,614  
São comunistas.  
Não pagam as pessoas. Pegam atalhos.

350

00:25:32,697 --> 00:25:36,409  
Pra ser justa com os camaradas,  
não é pra andar aqui.

351

00:25:36,493 --> 00:25:39,663  
Pensem. Bolaram um sistema perfeito  
pra levar a carga.

352

00:25:39,746 --> 00:25:41,790  
Entram no shopping como entrega.

353

00:25:41,873 --> 00:25:44,376  
Colocam tudo nos caminhões e ninguém sabe.

354

00:25:44,459 --> 00:25:48,129  
Acha que construíram o shopping  
só pra transportar o veneno verde?

355

00:25:48,213 --> 00:25:50,757  
Duvido que seja algo simples como veneno.

356

00:25:50,840 --> 00:25:52,968  
Deve valer mais, como promécio.

357

00:25:53,051 --> 00:25:54,344  
Que porra é essa?

358

00:25:54,427 --> 00:25:57,847  
É o que foi usado nos componentes  
cibernéticos e biônicos do Cyborg.

359

00:25:57,931 --> 00:26:00,809  
Vocês são tão nerds que fico enjoada.

360

00:26:00,892 --> 00:26:03,687  
Não me inclua nisso. Não sou nerd.

361

00:26:03,770 --> 00:26:05,397  
Na defensiva, Harrington?

362

00:26:05,480 --> 00:26:07,566  
Medo de perder pontos com uma criança?

363

00:26:07,649 --> 00:26:10,318  
Só disse que não sei nada sobre Prometeu.

364



00:26:10,402 --> 00:26:11,236  
Promécio.

365  
00:26:11,319 --> 00:26:14,656  
Prometeu é uma figura mitológica grega.  
O que quero dizer

366  
00:26:14,739 --> 00:26:18,159  
-é que devem usá-lo pra fazer algo.  
-Ou fazer algo funcionar.

367  
00:26:18,243 --> 00:26:20,120  
-Como uma arma nuclear.  
-Isso.

368  
00:26:20,203 --> 00:26:22,455  
Vamos em direção  
a uma arma nuclear. Ótimo!

369  
00:26:22,539 --> 00:26:24,708  
-Ótimo.  
-Mas se estão construindo algo,

370  
00:26:24,791 --> 00:26:25,667  
por que aqui?

371  
00:26:25,959 --> 00:26:29,296  
Hawkins. Sério? Com tantos outros lugares.

372  
00:26:29,379 --> 00:26:33,049  
Somos uma parada pro banheiro  
a caminho da Disney.

373  
00:26:33,174 --> 00:26:35,093  
Mas talvez seja isso. Talvez...

374  
00:26:35,176 --> 00:26:36,469

-Os russos sabem?  
-Sobre...

375  
00:26:36,553 --> 00:26:38,847  
-Podem saber.  
-Então tem ligação?

376  
00:26:38,930 --> 00:26:39,931  
-Talvez.  
-Como?

377  
00:26:40,348 --> 00:26:41,349  
Não sei, mas é...

378  
00:26:41,933 --> 00:26:43,101  
-possível.  
-Possível.

379  
00:26:43,435 --> 00:26:45,895  
Perdão, mas querem compartilhar algo?

380  
00:26:50,650 --> 00:26:51,484  
Walkie-talkie.

381  
00:26:59,576 --> 00:27:02,329  
Uma viagem à China parece interessante

382  
00:27:02,495 --> 00:27:04,539  
se você andar discretamente.

383  
00:27:05,206 --> 00:27:06,207  
É o código.

384  
00:27:06,291 --> 00:27:08,543  
-A transmissão está vindo...  
-De perto.

385

00:27:08,835 --> 00:27:12,297  
-Se tem algo que sabemos do sinal...  
-É que ele chega na superfície.

386

00:27:13,840 --> 00:27:14,674  
Vamos.

387

00:27:48,083 --> 00:27:48,917  
Tom?

388

00:27:51,044 --> 00:27:51,878  
Heather?

389

00:27:53,963 --> 00:27:55,548  
Jesus, está congelando.

390

00:28:02,514 --> 00:28:03,640  
Sentem esse cheiro?

391

00:28:08,478 --> 00:28:09,312  
Nossa.

392

00:28:10,355 --> 00:28:11,731  
Mais produtos químicos.

393

00:28:16,653 --> 00:28:18,071  
Estão bebendo isso?

394

00:28:18,154 --> 00:28:20,740  
Ou isso, ou estão limpando como loucos.

395

00:28:21,241 --> 00:28:24,244  
Ano passado,  
o Will não ingeriu produtos, ingeriu?

396

00:28:24,327 --> 00:28:25,161  
Não.

397  
00:28:25,537 --> 00:28:26,746  
Isso é novo.

398  
00:28:27,372 --> 00:28:29,165  
O Sr. Clarke, no quinto ano:

399  
00:28:29,249 --> 00:28:32,794  
-"Quando você mistura substâncias..."  
-"Você cria novas substâncias."

400  
00:28:32,877 --> 00:28:35,130  
-E se estiverem fazendo algo?  
-Dentro deles?

401  
00:28:35,213 --> 00:28:37,340  
Se beber isso, vai morrer.

402  
00:28:37,424 --> 00:28:39,134  
Sim, se for humano.

403  
00:28:58,278 --> 00:28:59,112  
Sangue.

404  
00:29:04,200 --> 00:29:05,034  
Ontem,

405  
00:29:05,827 --> 00:29:07,662  
Tom tinha um curativo na testa.

406  
00:29:15,754 --> 00:29:16,796  
Ele foi atacado.

407  
00:29:16,880 --> 00:29:17,964

Ligue para...

408

00:29:51,623 --> 00:29:52,749  
Eles os amarraram.

409

00:29:56,711 --> 00:29:58,338  
E os levaram a algum lugar.

410

00:30:01,758 --> 00:30:02,759  
A Sra. Driscoll.

411

00:30:03,927 --> 00:30:06,930  
Ela ficava dizendo: "Eu tenho que voltar."

412

00:30:08,973 --> 00:30:10,225  
E se a transformação

413

00:30:10,475 --> 00:30:12,393  
está acontecendo em outro lugar?

414

00:30:12,519 --> 00:30:15,647  
Deve ter um lugar onde  
tudo começou. Uma origem.

415

00:30:15,730 --> 00:30:17,607  
Ele não queria que eu visse o lugar.

416

00:30:19,442 --> 00:30:22,237  
Se acharmos a origem, podemos detê-lo.

417

00:30:22,320 --> 00:30:26,032  
Ou impedir que se espalhe  
e crie algo com os produtos.

418

00:30:26,199 --> 00:30:27,450  
Como vamos encontrá-lo?

419  
00:30:27,700 --> 00:30:28,868  
Sra. Driscoll.

420  
00:30:30,328 --> 00:30:32,831  
Se ela quer voltar,  
por que não a deixamos?

421  
00:30:41,631 --> 00:30:43,174  
...esse cara veio até mim.

422  
00:30:43,258 --> 00:30:44,801  
Estava pondo gasolina aqui

423  
00:30:44,884 --> 00:30:46,052  
e ele... Ei!

424  
00:30:46,261 --> 00:30:47,637  
Não me atrapalhe agora.

425  
00:30:54,894 --> 00:30:57,063  
-Dia agitado?  
-Pode-se dizer que sim.

426  
00:30:57,730 --> 00:30:59,440  
Um louco roubou o carro dele.

427  
00:30:59,774 --> 00:31:00,733  
O que mais?

428  
00:31:01,442 --> 00:31:03,069  
-Quê?  
-O que mais você viu?

429  
00:31:03,152 --> 00:31:04,237  
Esse louco.

430  
00:31:04,320 --> 00:31:06,322  
Já falei com a polícia sobre isso.

431  
00:31:06,614 --> 00:31:07,657  
Não sou policial.

432  
00:31:07,740 --> 00:31:08,950  
Jura, Khrushchev?

433  
00:31:10,994 --> 00:31:11,870  
Merda!

434  
00:31:13,371 --> 00:31:14,497  
Não olhe pra eles.

435  
00:31:14,956 --> 00:31:15,915  
Pra mim.

436  
00:31:17,208 --> 00:31:19,377  
Me fale sobre o louco.

437  
00:31:29,053 --> 00:31:29,971  
Vamos, venha.

438  
00:31:30,388 --> 00:31:31,222  
Mexa-se.

439  
00:31:32,932 --> 00:31:34,767  
Achei que ele fosse jornalista.

440  
00:31:35,059 --> 00:31:36,644  
É, ele era.

441  
00:31:37,270 --> 00:31:38,187

Era?

442

00:31:41,316 --> 00:31:42,525  
Olhem para a câmera.

443

00:31:44,611 --> 00:31:47,113  
Para a câmera. No alto, à direita.

444

00:31:50,700 --> 00:31:51,951  
Identifiquem-se.

445

00:31:52,243 --> 00:31:55,455  
Jim Hopper, Joyce Byers, Smirnoff.

446

00:31:55,705 --> 00:31:57,123  
-Alexey.  
-Alexey.

447

00:31:57,582 --> 00:31:58,416  
Sobrenome.

448

00:31:59,292 --> 00:32:00,126  
Não sei.

449

00:32:00,418 --> 00:32:01,711  
Sobrenome.

450

00:32:01,794 --> 00:32:03,796  
Eu entendi. Eu não sei, está bem?

451

00:32:03,880 --> 00:32:06,215  
Abra a porra da porta!

452

00:32:07,425 --> 00:32:08,927  
-Hopper.  
-Está tudo bem.



453  
00:32:09,385 --> 00:32:10,386  
Não se preocupe.

454  
00:32:10,553 --> 00:32:12,347  
Ele é meio excêntrico, mas...

455  
00:32:13,222 --> 00:32:14,307  
é inofensivo.

456  
00:32:17,727 --> 00:32:18,561  
Nome.

457  
00:32:19,520 --> 00:32:20,939  
Tire isso da minha cara,

458  
00:32:21,481 --> 00:32:23,358  
seu porco americano careca.

459  
00:32:24,901 --> 00:32:26,402  
Posso ser careca,

460  
00:32:26,861 --> 00:32:30,490  
mas é você que está algemado,  
escória soviética.

461  
00:32:34,327 --> 00:32:35,161  
Oi, Jim.

462  
00:32:40,291 --> 00:32:41,167  
Esperem.

463  
00:33:00,937 --> 00:33:01,980  
Cuidado.

464

00:33:02,105 --> 00:33:03,523  
Silêncio, escória.

465  
00:33:03,606 --> 00:33:05,608  
-Quanto tempo vai demorar?  
-Não.

466  
00:33:05,692 --> 00:33:07,276  
-Não.  
-Não.

467  
00:33:07,360 --> 00:33:09,988  
Você não vai me interrogar.

468  
00:33:10,071 --> 00:33:13,032  
Você trouxe um inimigo do Estado  
à minha casa,

469  
00:33:13,116 --> 00:33:16,995  
como uma criança que pisou na merda  
e fica andando por aí sem cuidado.

470  
00:33:17,078 --> 00:33:20,123  
Vou revistá-lo até estar satisfeito.

471  
00:33:21,541 --> 00:33:22,834  
Jim. Venha aqui.

472  
00:33:23,418 --> 00:33:26,045  
-Venha. Preciso falar com você.  
-O quê?

473  
00:33:26,421 --> 00:33:28,631  
-O quê?  
-Não vai funcionar.

474  
00:33:29,007 --> 00:33:32,135

-Como assim?  
-Ele não é excêntrico, é louco.

475  
00:33:34,971 --> 00:33:36,764  
-Telhado de vidro, Joyce.  
-Quê?

476  
00:33:36,848 --> 00:33:39,684  
-O roto falando do esfarrapado.  
-Fala sério.

477  
00:33:39,767 --> 00:33:41,477  
-Com licença.  
-O quê?

478  
00:33:41,561 --> 00:33:44,063  
Favor parar com essa briguinha  
de namorados.

479  
00:33:44,147 --> 00:33:47,275  
-Não é briguinha de namorados.  
-Não, isso não é...

480  
00:33:47,358 --> 00:33:48,484  
Me poupe!

481  
00:33:48,693 --> 00:33:50,987  
Qual seu problema?

482  
00:33:51,195 --> 00:33:53,114  
-Por favor, pare de falar!  
-Não!

483  
00:33:53,698 --> 00:33:55,491  
Tivemos um dia bem longo.

484  
00:33:55,575 --> 00:33:57,660

Atiraram em nós, quase explodimos,

485

00:33:57,744 --> 00:34:00,705  
andamos não sei  
quantos quilômetros no calor,

486

00:34:00,788 --> 00:34:02,081  
roubamos um carro

487

00:34:02,206 --> 00:34:05,877  
e tudo isso enquanto éramos  
perseguidos por um louco gigante,

488

00:34:05,960 --> 00:34:08,296  
pra podermos trazê-lo até você.

489

00:34:08,379 --> 00:34:11,966  
Porque você é a pessoa mais próxima  
que fala russo,

490

00:34:12,050 --> 00:34:13,051  
o que duvido.

491

00:34:13,134 --> 00:34:16,679  
Mas não importa,  
porque infelizmente estamos aqui.

492

00:34:16,763 --> 00:34:18,056  
Se não se importar,

493

00:34:18,139 --> 00:34:19,432  
largue isso,

494

00:34:19,515 --> 00:34:23,102  
pare de agir como um babaca  
e pergunte a ele o que fez

495  
00:34:23,186 --> 00:34:26,022  
pra que meus ímãs caíssem  
da minha geladeira.

496  
00:34:28,941 --> 00:34:30,026  
Por favor.

497  
00:34:45,333 --> 00:34:46,334  
Barra limpa.

498  
00:34:46,459 --> 00:34:47,543  
Está livre, vamos.

499  
00:34:47,960 --> 00:34:49,128  
Foi por pouco.

500  
00:34:49,212 --> 00:34:50,713  
-Muito pouco.  
-Relaxem.

501  
00:34:51,005 --> 00:34:53,674  
Certo? Relaxem, ninguém viu...

502  
00:35:05,686 --> 00:35:08,272  
Merda. Caramba. Jesus!

503  
00:35:08,523 --> 00:35:10,525  
-Amanhecer Violento.  
-Eu vi.

504  
00:35:10,608 --> 00:35:12,777  
-Primeiro andar, noroeste.  
-Viu o quê?

505  
00:35:12,860 --> 00:35:13,861  
A sala de comunicação.

506

00:35:13,945 --> 00:35:15,238  
A sala de comunicação?

507

00:35:15,321 --> 00:35:16,155  
Correto.

508

00:35:16,239 --> 00:35:19,450  
-Certeza?  
-Positivo. A porta abriu por um segundo

509

00:35:19,867 --> 00:35:22,537  
e vi muitas luzes e máquinas lá dentro.

510

00:35:22,620 --> 00:35:24,330  
Poderia ser qualquer coisa.

511

00:35:25,164 --> 00:35:26,415  
Prefiro arriscar.

512

00:35:37,969 --> 00:35:38,886  
Certo.

513

00:35:39,220 --> 00:35:41,305  
Vamos andar rápido e abaixados.

514

00:35:41,389 --> 00:35:42,765  
-Certo?  
-Certo.

515

00:35:53,317 --> 00:35:54,193  
Andem!

516

00:35:59,907 --> 00:36:00,867  
Vamos.

517  
00:36:19,177 --> 00:36:20,136  
Andar discretamente.

518  
00:36:21,179 --> 00:36:22,346  
Andar discretamente.

519  
00:36:22,763 --> 00:36:23,764  
Quem são vocês?

520  
00:36:23,848 --> 00:36:26,601  
Gato prateado.

521  
00:36:27,059 --> 00:36:28,311  
Não estou entendendo.

522  
00:36:30,563 --> 00:36:31,439  
China?

523  
00:36:50,583 --> 00:36:51,417  
Cara!

524  
00:36:52,376 --> 00:36:53,336  
Conseguiu!

525  
00:36:54,128 --> 00:36:55,254  
Ganhou uma briga!

526  
00:37:02,303 --> 00:37:04,388  
-O que está fazendo?  
-Nos tirando daqui.

527  
00:37:04,472 --> 00:37:06,182  
Quer andar tudo de novo?

528  
00:37:06,265 --> 00:37:08,809

Podemos ficar aqui, fazer um piquenique.

529

00:37:08,893 --> 00:37:11,312  
Piquenique? Viemos pelo rádio.

530

00:37:11,395 --> 00:37:13,773  
Este plano é melhor.  
Se soubesse da força do Steve,

531

00:37:13,856 --> 00:37:15,608  
este teria sido nosso plano A...

532

00:37:20,655 --> 00:37:21,864  
-...mas acho...  
-Gente.

533

00:37:22,740 --> 00:37:24,242  
Tem algo lá em cima.

534

00:37:28,246 --> 00:37:29,121  
Vamos.

535

00:37:38,381 --> 00:37:39,382  
Putá merda.

536

00:38:27,179 --> 00:38:28,556  
Não, não é maldade.

537

00:38:28,723 --> 00:38:29,849  
É honestidade.

538

00:38:30,391 --> 00:38:31,642  
Ela não descobrirá.

539

00:38:32,393 --> 00:38:35,730  
Você será a única que falará...



Ei, com licença!

540

00:38:35,855 --> 00:38:37,273

Onde pensam que vão?

541

00:38:39,525 --> 00:38:41,944

Só ia visitar minha avó de novo.

542

00:38:42,194 --> 00:38:43,237

E esta...

543

00:38:43,654 --> 00:38:45,156

é minha família.

544

00:38:46,574 --> 00:38:48,367

-De 2o grau.

-Não dou a mínima.

545

00:38:48,451 --> 00:38:51,078

Conhece as regras.

Dois visitantes por vez.

546

00:38:51,412 --> 00:38:52,538

-Sim, mas...

-Dois.

547

00:38:53,372 --> 00:38:56,751

Essa menina ficou louca.

Trouxe o zoológico todo.

548

00:39:07,553 --> 00:39:08,387

Sabe,

549

00:39:09,096 --> 00:39:10,931

as coisas que eu disse ontem...

550

00:39:12,725 --> 00:39:13,976  
Não foram pra valer.

551  
00:39:15,561 --> 00:39:17,855  
-Eu sei.  
-Não acho que seja como eles.

552  
00:39:18,647 --> 00:39:19,607  
De jeito nenhum.

553  
00:39:20,399 --> 00:39:21,692  
Nunca achei...

554  
00:39:22,485 --> 00:39:23,944  
-Eu só estava...  
-Brava?

555  
00:39:25,363 --> 00:39:26,697  
O que ainda não entendo.

556  
00:39:27,406 --> 00:39:30,576  
Eu estava completamente, totalmente,

557  
00:39:30,993 --> 00:39:32,578  
embaraçosamente...

558  
00:39:34,205 --> 00:39:35,039  
errado.

559  
00:39:37,208 --> 00:39:38,709  
Não deixe subir à cabeça.

560  
00:39:39,168 --> 00:39:40,002  
Não deixarei.

561  
00:39:41,796 --> 00:39:44,632

Só espero que nunca mais duvide me mim.

562

00:39:58,729 --> 00:40:00,398  
Fala sério, sua porcaria!

563

00:40:13,661 --> 00:40:14,495  
Obrigado.

564

00:40:20,668 --> 00:40:22,962  
Cara, acho que foi um sinal.

565

00:40:24,088 --> 00:40:24,922  
De quê?

566

00:40:26,382 --> 00:40:27,591  
Um ramo de oliveira.

567

00:40:28,968 --> 00:40:29,802  
O quê?

568

00:40:31,679 --> 00:40:32,721  
Meu Deus.

569

00:40:33,681 --> 00:40:34,723  
Você não tem jeito.

570

00:40:36,142 --> 00:40:37,017  
Certo,

571

00:40:37,351 --> 00:40:38,894  
vou distrair a Max

572

00:40:39,103 --> 00:40:40,438  
e te dar uma abertura.

573

00:40:40,646 --> 00:40:43,482  
Então, converse com ela, está bem?

574  
00:41:17,766 --> 00:41:18,642  
Onde ela está?

575  
00:41:20,311 --> 00:41:21,187  
Não sei.

576  
00:41:22,146 --> 00:41:24,648  
-Tem certeza que é o quarto certo?  
-Sim.

577  
00:41:26,192 --> 00:41:27,276  
Ela foi pra casa.

578  
00:41:33,073 --> 00:41:34,950  
Esperávamos que voltassem.

579  
00:41:37,953 --> 00:41:38,996  
De quem é o sangue?

580  
00:41:39,663 --> 00:41:42,875  
Tom, o que quer que tenha feito,  
não foi você.

581  
00:41:43,292 --> 00:41:44,752  
Ele está te controlando.

582  
00:41:47,004 --> 00:41:47,838  
Vamos.

583  
00:41:51,217 --> 00:41:52,051  
Que dor.

584  
00:41:53,969 --> 00:41:55,429

Corra!

585

00:42:00,017 --> 00:42:00,851

Vamos!

586

00:42:03,270 --> 00:42:04,271

Isso!

587

00:42:04,730 --> 00:42:07,191

-Peguei duas seguidas.

-Mandou bem.

588

00:42:07,566 --> 00:42:09,109

-Oba!

-Isso!

589

00:42:09,693 --> 00:42:11,529

-Viu, sei lançar.

-E eu, pegar...

590

00:42:12,655 --> 00:42:14,240

-A melhor sequência.

-Oi.

591

00:42:18,118 --> 00:42:18,953

Oi.

592

00:42:19,954 --> 00:42:22,998

Sua espécie gosta de M & M's?

593

00:42:34,843 --> 00:42:36,637

Gosto do novo estilo. É legal.

594

00:42:37,596 --> 00:42:38,472

Obrigada.

595

00:42:48,899 --> 00:42:49,775  
Continue!

596  
00:42:52,444 --> 00:42:53,279  
Por aqui.

597  
00:43:03,831 --> 00:43:04,665  
Nancy.

598  
00:43:05,624 --> 00:43:07,334  
Alô?

599  
00:43:07,418 --> 00:43:08,252  
Por aqui.

600  
00:43:15,551 --> 00:43:16,427  
Está chamando.

601  
00:43:16,677 --> 00:43:18,762  
Não me importa se a torta dela é boa.

602  
00:43:18,971 --> 00:43:21,140  
Não a quero na minha casa.

603  
00:43:21,307 --> 00:43:22,600  
Vamos, atenda!

604  
00:43:23,726 --> 00:43:24,560  
Nancy?

605  
00:43:28,772 --> 00:43:29,732  
Olá.

606  
00:43:36,155 --> 00:43:38,032  
Vim por você, Nancy Drew.

607  
00:43:43,829 --> 00:43:44,663  
Não!

608  
00:43:56,258 --> 00:43:57,343  
Jonathan!

609  
00:44:17,321 --> 00:44:18,989  
-Sua vaca.  
-Nancy.

610  
00:44:19,990 --> 00:44:20,824  
Corra!

611  
00:44:26,413 --> 00:44:28,248  
Socorro!

612  
00:44:32,294 --> 00:44:33,295  
Tem alguém aqui?

613  
00:44:34,004 --> 00:44:34,838  
Nancy.

614  
00:44:36,590 --> 00:44:37,758  
Nancy.

615  
00:44:51,188 --> 00:44:52,773  
Aonde pensa que vai?

616  
00:45:19,383 --> 00:45:20,426  
Olá.

617  
00:45:21,343 --> 00:45:24,263  
Nancy Drew, onde está?

618  
00:45:41,822 --> 00:45:43,198  
Nancy.

619  
00:45:56,795 --> 00:45:57,880  
Marco.

620  
00:46:01,425 --> 00:46:03,552  
-Marco.  
-Polo!

621  
00:46:25,407 --> 00:46:27,576  
Vá para o inferno!



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.